



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Tondano

— *kiniar02* transcription and translation —

June 2016

Timothy Brickell
La Trobe University

cite this document as:

Brickell, Timothy C. 2016.
Multi-CAST Tondano *kiniar02* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *kinia02* transcription and translation

utterance

- [001] tabèa patuari
 [002] ee witu enanu takè, tarèkan
 [003] wi, tawia embalè nipatuari
 [004] ee patuarita sidèki tangkuman
 [005] ee
 [006] wia enkinia
 [007] lingkungan lima
 [008] ee kaluaren kinia
 [009] toudano
 [010] minahasa
 [011] ee patuari waya ee
 [012] wo niaku mese, me, me,
 mesesusuila
 [013] kumura sèmakèèt tu entimpa'
 [014] ka'a enpaperlun nikalota tim waki
 mèlborn siwia, siwia enkinia
 [015] sè, èpatonta ye'i sè
 [016] ee nanu entabelang
 [017] ee sèminewèè entimpa' pelaanen
 tampanèa
 [018] ka'a entimpa' ye'i pesesiwonèa gula
 [019] ee nemis
 [020] sè itu esem pasiwonèa sopi
 [021] ee wopira empotung pa, nèi
 [022] sadèrnè witu enanu, sesadèran
 [023] sèmelelaamou mekekèèt waki akel
 [024] aa kinèètanamoumi enye'i
 [025] ee
 [026] witu empotung
 [027] ma'alialimou potung, pe
 [028] mèa mekekèèt
 [029] mekèèt aki akel
 [030] waki akel sinandaranèamou ano
 [031] ee, aran siniwo witu entabelang

translation

- [001] Good morning everyone.
 [002] erh, on the what's it now
 [003] We are in the house of the family,
 [004] erh our family member Deki
 Tangkuman.
 [005] erh
 [006] (We) are in Kinia,
 [007] neighbourhood five,
 [008] erh, outside Kinia suburb,
 [009] Tondano town.
 [010] Minahasa province
 [011] Erh, everybody, erh,
 [012] and I will now talk
 [013] about how they extract that palm
 sugar sap.
 [014] Because our friend Tim from
 Melbourne needs it. He is, he is in Kinia.
 [015] We, can see them, them now (on the
 video), they,
 [016] erh, the what's it, the hard bamboo.
 [017] They have provided the palm sugar
 sap. They have moved their (palm sugar
 collection) place.
 [018] Because this palm sugar sap, they
 will make (hard) palm sugar,
 [019] erh sweet.
 [020] If that (sap) is sour, they make palm
 sugar brandy.
 [021] Erh several bamboo tubes are
 [022] leaned by them on the what's it, the
 leaning frame.
 [023] They will go to extract (sap) from
 the sugar palm tree.
 [024] Ah, he has already extracted that
 (sap),
 [025] erh,
 [026] in the bamboo tube.
 [027] (They) are bringing along some
 bamboo tubes.
 [028] (They) will go to extract (sap).
 [029] (They) extract (sap) from the palm
 sugar tree.
 [030] On the palm sugar tree they have
 leaned the what's it,
 [031] erh, the ladder which (they) made

- [032] maran tabelang nèi sadèr waki akel
kaa empekekè'ètan
- [033] sèmelaamou waki ano, waki akel
- [034] maaliali empotung ee rèi'pè' winèè
entimpa'
- [035] aa silumongkotou
- [036] nalinamou
- [037] empotung ee rèi'pè' winèè entimpa'
- [038] longkotenamou aki
- [039] waki ano
- [040] waki paèdoan timpa'
- [041] waki pusuna
- [042] èmekawokou ee
- [043] ka'ayomèè aki
- [044] pusu'na sia
- [045] mèdomou enano, mèdomou
- [046] mèdomou empotung winèèan ee
- [047] winuta, minawutamou entimpa'
kaa
- [048] nèi, nèialungsanga wengi
- [049] minawuta entimpa' witu
- [050] ya, wa
- [051] empesesiwonèa gula mèa'
- [052] tèa pesesiwon gula mèa' musti emis
entimpa'
- [053] mesesiwo emis entimpa'
- [054] musti pa,pasuupena beresi
- [055] sè itu makotor
- [056] apa saja itu ano
- [057] kaa wèan eee kotor, ma, maesem
entimpa', siwonèa sopi
- [058] aa
- [059] patumpanèamoumi nano
- [060] potunganèè
- [061] potung wewèan timpa'
- on the hard.bamboo tube.
- [032] (They) have leaned the hard
bamboo ladder on the sugar palm tree
because (they) will extract it (the sap).
- [033] They go to the what's it, to the sugar
palm tree.
- [034] (They) are bringing along bamboo
tubes erh. (They) haven't yet provided
the palm sugar sap.
- [035] Ah he will climb up (the tree).
- [036] He has brought along,
- [037] the bamboo tube, (but) (They) have
not yet provided the palm sugar sap.
- [038] He will climb up on it (the bamboo
tube) to
- [039] to the what's it,
- [040] to the palm sugar collection place,
- [041] to its 'heart' (i.e. the centre of the
tree's foliage).
- [042] They climb (up the tree) like rats,
- [043] until at
- [044] its centre. He,
- [045] will take a whats'it, (he) will take
(it).
- [046] (He) will take the hard bamboo.
(He) has provided (it).
- [047] (They) have filled up the palm sugar
sap (into small bamboo tubes). Because,
- [048] (they) have put (the palm sugar sap)
in a receptacle (for) the evening.
- [049] (They) have filled up the palm
sugar sap there.
- [050] Yes, aah
- [051] They will make it, hard palm sugar.
- [052] Now (they) will make palm sugar,
the palm sugar sap must be sweet.
- [053] (They) will make sweet palm sugar
sap.
- [054] He must fragment (by slicing) the
clean (palm sugar).
- [055] If that (palm sugar) is dirty,
- [056] what only that thingummy.
- [057] Because there's dirt the palm sugar
sap sours, they will make palm sugar
brandy (instead of palm sugar wine).
- [058] Ah,
- [059] They bring down the what's it.
- [060] They will prepare the bamboo tube.
- [061] The bamboo tube has palm sugar

- [062] empusu' ee kinaluaranèè entimpa' wine (in it).
[062] The centre erh, they have made the palm sugar sap come out (start flowing).
- [063] eee [063] Erh
- [064] ee su'upanamou [064] He will fragment it (the centre of the foliage).
- [065] suupanamou [065] He will fragment (it).
- [066] e kaa empe, pewèèn, pewèèn ee [066] Erh because (they) put the bamboo potung ee, rèi'pè' win tube, not yet,
- [067] potung ee, kosong [067] the empty hard bamboo.
- [068] paalinamou nano [068] He brings along the thingummy,
- [069] timpa' ee witu empotung [069] the palm sugar sap inside the bamboo tube.
- [070] wè'wèlanamoukè ano kaa empe, pa, [070] It's said he will hit the what's it (the pasupanamou enano, pusu branch) because he fragments the what's it, the centre (of the foliage).
- [071] tu wè'wèlena [071] Then he will hit (the palm sugar tree branch).
- [072] wina'akesanamoukèla itu [072] Supposedly he has tied that (bamboo tube) with string.
- [073] kaa tu rèi', me rèi' mete'u kaa wèan [073] Because then (he) doesn't, doesn't rano know (what to do), because there is water.
- [074] rèi' tu karou'an kaa ni'itumou, itu [074] Then (he) cannot remove (it - the pawèèanèa pa, paterung bamboo tube) because, so that they can provide that, they make it a shelter.
- [075] pawèèan terung [075] (They) provide a shelter,
- [076] kawangunen [076] lovely (a beautiful shelter).
- [077] entimpa' ye'i pesiwonèa gula [077] This palm sugar sap, they will make mèa' (hard) palm sugar.
- [078] empeta'atakenèa [078] They hit strike it (the branch in the centre).
- [079] èi pa enano empusu [079] Hey the what's it, the centre,
- [080] pasuupuen [080] (they) fragment
- [081] pusu ee, pusu wèanou ano [081] The centre, erh, the centre has wewèanou kotor, parou'n paberesi rior tu what's it, there's dirt. (They) remove (it), (they) clean (it) so that then,
- [082] kumaluar timpa' aa, timpa' aa emis, [082] the palm sugar sap, ah the sweet timpa' weru nemis palm sugar sap will come out. Fresh palm sugar sap is sweet.
- [083] pawèèn, pawèèn ee [083] (They) add (it), (they) add, erh,
- [084] lalèina', lalèina' rior tu teber [084] leaf, a leaf, so that (the palm sugar makaluar melaa' itu potung sap) comes out smoothly, (It) goes out from the bamboo tube.
- [085] kawangunen [085] lovely
- [086] ee entimpa' ye'i mèmang [086] Erh this palm sugar sap is truly,
- [087] laker ee kaberguna nitu [087] that is very useful.
- [088] toro pakoo'en eee pakoo'en, ee [088] (They) can drink (the palm sugar sap) erh, (they) drink (it), erh.

[089] parèi'rèò'	[089] (They) quench their thirst with (it).
[090] wo toro pasiwon gula mèa' , toro pasiwon sopi	[090] and (they) can make (hard) palm sugar and (they) can make palm sugar brandy.
[091] aa ye'i èi paatorenamou enano, potung beru	[091] Ah, now he arranges a what's it, a new bamboo tube.
[092] pewewèenamou itu empusu	[092] He will put (the hard bamboo) at the centre (of the foliage).
[093] nitu empengidopan tantu' nè	[093] That is definitely the sustenance of,
[094] tou toudano, tou minahasa	[094] the Tondano people, the Minahasan people.
[095] aa pese empesesiriterkula	[095] I will tell the story of it.
[096] kina'atoan nètu'a rior entimpa' ye'i	[096] The elders from before obtained this palm sugar sap.
[097] kaa sè	[097] Because they,
[098] minèi entalun sètu'a rior	[098] came (into) the forest, the elders from before.
[099] matou enano, aa ye'i lanu	[099] (He) sees the what's it. Ah this is the what's it,
[100] ee tabelang	[100] erh the hard bamboo.
[101] ee kaa pakewèènèa panunèa, pe, pe, pesiwonèa ano	[101] Erh because after they add it. They do what's it, they make the thingumy.
[102] pesiwonèa para para	[102] They make the drying racks.
[103] pewèèn gula mèa'	[103] (They) put the hard palm sugar (there).
[104] embalina	[104] The others
[105] pasiwonèa lumu	[105] they make a wod pile
[106] aa pawèè witu dano rumping	[106] Ah (they) put (it) in the what's it, the wok
[107] tiikan pa, palunganèa	[107] They boil that also
[108] timpa' iti'i wèènèala itu rumping	[108] He will put that palm sugar sap in the wok.
[109] witu wèanèa	[109] They will put (it) there.
[110] api wia embawa	[110] The fire is underneath
[111] kaa rior tu	[111] Because so that then
[112] kumaro'oko kumantal	[112] (they) will boil (it). (They) will thicken (it)
[113] karo'oko' nui makaro'okomou pasiwon gula mèa'	[113] (It's) boiled, it boils, (they) make hard palm sugar,
[114] ee witu rumping	[114] in a wok.
[115] karo'okomoukan	[115] (It's) definitely boiled.
[116] wèè wia rumping	[116] (They'll) put (it) in a wok.
[117] tu kangkèi ee, wewèan ee	[117] The also, erh, there is, erh
[118] wia natas rumping winèèana	[118] on top of a wok, he puts (the pan).
[119] tou mpatotoranèa panci	[119] Like (what) they call it, the pan.
[120] panci ye'i rior tu rèi', rèi', rèi' ano, rèi'	[120] this pan so that then, not, not, not, the what's it, not
[121] rèi' katèan ano	[121] (he) doesn't spill the what's it,
[122] aa engula ye'i	[122] this palm sugar

- [123] itu kantalou mamulaimou gula [123] That is thick,. (It's) become palm sugar.
- [124] makantalou kaluaranèamou [124] (It's) already thickened, they will remove that pan.
- [125] empanci ti'i io [125] (It's) become palm sugar, hey (it's) really boiling.
- [126] mamualimou gula èi, [126] (They) just block the pan so that then (the palm sugar) doesn't spill out.
- [127] karo'komoukan [127] If (it's) fibrous (then), (the palm sugar sap) won't come out
- [128] panci iti' nèitè sèmpè rior tu rèi' ma, [128] Ahh, now (he) eats (from) the half coconut shell.
- [129] marisik [129] They will add the (half) coconut shell.
- [127] sa wuna' dèi ma, makaluar [127] If (it's) fibrous (then), (the palm sugar sap) won't come out
- [128] aa yei kaanen nuka [128] Ahh, now (he) eats (from) the half coconut shell.
- [129] nuka pewewènèa [129] They will add the (half) coconut shell.
- [130] ee gula [130] erh, sugar
- [131] pa'awasan nuka [131] (They) add the half coconut shell.
- [132] rior tu beresi engula mèa' [132] So that the palm sugar is clean.
- [133] ee pengidopan tantu nè [133] (It's) the sustenance of
- [134] nètou minahasa sèmengèèt [134] of the Minahasan people. They extract (palm sugar sap).
- [135] masiwo gula sè itu timpa emis [135] (They) make (hard) palm sugar, if that palm sugar sap is sweet.
- [136] sèitu timpa' esem pasiwonèa sopi [136] If that is sour palm sugar sap, they make palm sugar brandy.
- [137] ta'an sè itu mèmang pekekoo' entè [137] But if that's a really strong drink, (they) will obtain (it), they won't make (hard) palm sugar and they won't make palm sugar brandy.
- [138] parèorèò' ndèi' siwonèa gula ndèi' [138] (They) would obtain the strong drink.
- [139] siwonèa sopi [139] Erh the
- [138] pakoo' entè' parerèrèò' [138] (They) would obtain the strong drink.
- [139] ee en [139] Erh the
- [140] timpa iti'i ee [140] that palm sugar sap, erh
- [141] sa koano, menewel [141] When you what's it, get drunk.
- [142] menewel tou [142] The people get drunk.
- [143] ya siwio siniato nètu'a rior [143] The wild boar, the elders from before saw it.
- [144] ikimaan pulenka' [144] It (the wild pig) ate the sugar palm tree fruit,
- [145] sitinewel kinawèèan tekèl tu nakel [145] (The sugar palm tree fruit) makes him (the wild pig) drunk, it brings him sleep by the sugar palm tree, under the palm sugar tree.
- [146] embawa nakel [146] So that the early elders could discover first (the palm sugar sap), (they) had obtained the palm sugar sap.
- [147] ni'tumou kinetarèan nètu'a rior [147] ...
- [148] minaka'ato entimpa' [148] He puts the what's it in the half coconut shell,
- [147] aa, pesar ee pa, pa [147] ...
- [148] pawèèanamou itu nuka enano [148] He puts the what's it in the half coconut shell,
- [149] gula, pawèèanamou itu nuka [149] the palm sugar. He puts (it) in the

- [150] papaghegheran sè itu kumete'mou half coconut shell.
[150] (They) cool (it) down when it's already hardened.
- [151] nèi rou'mou itu nuka ee gula [151] (They) have removed (it) from the half coconut shell, the palm sugar.
- [152] paberesi ee rumping [152] (They) clean the erh, wok.
- [153] kaa pesiwon eee [153] Because (they) make (it) erh.
- [154] kasi sè itu ano siwonèamoukè weru [154] If again that's a what's it, supposedly they would now make a new (batch).
- [155] ta'an nèi musti beresiberesi kaa [155] But (they) had to clean (it) because
- [156] pengidopan èi wèta [156] this sustenance hey wow.
- [157] ee ma, engula ye'ikan, pa [157] Erh, this sugar also
- [158] pewangkèr wia sitou walina [158] they sell to other people.
- [159] sè itu rèi' beresi engkaa soo nètou meteteles [159] If that is not clean, then the people don't want to buy it.
- [160] èi pawèènèamou itu nuka [160] Hey they put (the hardened palm sugar sap) in a half coconut shell.
- [161] papaghegheran [161] (They) cool (it) down.
- [162] papaghegheran [162] (They) cool (it) down.
- [163] enuka iti'i mèmang [163] That half coconut shell is truly,
- [164] ee [164] uh
- [165] laker nuka nèi wèè [165] (They) have added many half coconut shells.
- [166] nèi wèè itu enano [166] (They) put (it) in the what's it,
- [167] eee [167] erh
- [168] tabelang [168] the hard bamboo tube.
- [169] tinaghinëa [169] They've chopped up (the smaller hard bamboo tube).
- [170] siniwonèa tu ee [170] They would make that, erh.
- [171] pawèèna nuka [171] He adds some half coconut shells.
- [172] papaghegheran [172] (They) cool the (hot palm sugar) down.
- [173] eee sè [173] Erh the
- [174] sètèlu, telu tou sèmèman i'i [174] the three people, they taste that.
- [175] ya sèa [175] Yes, they
- [176] laker gula mèa' [176] a lot of palm sugar
- [177] èi maka'atola laker loit sèa [177] Hey, they get a lot of money (from the palm sugar).
- [178] ee wètèngenè' telu [178] Erh, they'll divide into three (the money).
- [179] lakerè, ee bitupè' rumping [179] Still a lot (of palm sugar) still in the wok.
- [180] pa [180] ...
- [181] pawèèpè' wia nuka [181] (He) still puts (palm sugar) into a half coconut shell.
- [182] aa empawèè itu nuka ku'a [182] Ah, (they) put (it) in a half coconut shell then, (they) cool (it) down.
- [183] rèi tu mina [183] That's not,

- [184] ee engula mèa iti'i wèè itu nuka,
mamuali tabulèlèng
- [185] ta'an tabulèlèng senga parua
- [186] eee
- [187] dèi'amou
- [188] eee, pengidopan nètou minahasa
wia wia, entoudano
- [189] sèsèmengèèt
- [190] pèilanèa mengèèt, ya
- [191] èsimandaritè tu empengidopan tu
masiwo gula, masiwo sopi, wo
- [192] masiwo timpa' pakoo'
- [193] nakel iti'i kaberguna nètou
minahasa
- [194] toudano
- [195] nèi
- [196] pelelia'kumèè wia niko kaa nèi
paali nèpatuarita sitim waki mèlborn
- [197] itim sitou australita sikasa paar
metete'ula embahasa toudano sapaitè
toro pesesiwonta
- [198] wia empatoutouan, wia engkoatan
yei
- [199] taruma kasè laker kaa kita
simiritamou kasila
- [200] tumodong, ee
- [201] ee situ'a dèki tangkuman sisumusui
- [202] pakatu'an wo pakalawiran
- [203] cut
- [184] Erh (they) will put that palm sugar
in the half coconut shell. (It) becomes a
sphere.
- [185] But they divide the one sphere into
two (i.e. it is halved as it is put in a half
coconut shell).
- [186] Erh
- [187] no longer,
- [188] The sustenance of the Minahasan
people is in, is in Tondano.
- [189] They, they extract (the sugar palm
sap).
- [190] They say "(they) extract (the palm
sugar sap)" yes.
- [191] The just relied on that sustenance.
Then (they) make palm sugar, (they)
make palm sugar brandy and
- [192] (they) make palm sugar wine which
(they) drink.
- [193] That sugar palm tree is very useful
for the Minahasa people.
- [194] Tondano
- [195] ...
- [196] I will talk (about this) to you
because our family member Tim has
taken (it) to Melbourne.
- [197] Tim the Australian, he really wants
to learn the Tondano language. Just what
we intend to do,
- [198] in this life, in this world.
- [199] Thanks very much. Because we
have now talked about (this) again.
- [200] Up next, erh
- [201] erh, the elder Deki Tangkuman, he
will talk (about palm sugar)
- [202] Long life and happiness.
- [203] stop